

**CORSO ON LINE DI TRADUZIONE GIURIDICA DALL'INGLESE ALL'ITALIANO:
LE FASI E GLI ATTI DEL PROCEDIMENTO PENALE DEGLI STATI UNITI D'AMERICA**

**Avv. Dario Mazzardo
Dott. Luca Canuto**

Il corso *on line* si articola in tre *webinar live in streaming* indipendenti tra loro che si terranno sulla piattaforma Zoom.

WEBINAR # 1 CONTENUTI (VENERDÌ 02.02.2024 – ORE 17.00-19.00)

Il primo *webinar*, intitolato **CONTENUTI**, fornisce gli elementi di teoria (giuridici e linguistici) attinenti alla materia del corso: dopo una breve introduzione al procedimento penale di cognizione di primo grado italiano si approfondiranno i vari *stages* (fasi) dei *federal criminal proceedings* (procedimenti penali federali) di cognizione di *first instance* (primo grado) degli Stati Uniti d'America innanzi alle *U.S. District Courts* e disciplinati dalle *U.S. Federal Rules of Criminal Procedure* (norme federali di diritto processuale penale degli Stati Uniti d'America), per poi concentrarsi sui principali *pleadings* (atti) relativi a tali procedimenti.

WEBINAR # 2 ANALISI TESTUALE (VENERDÌ 09.02.2024 – ORE 17.00-19.00)

Il secondo *webinar*, intitolato **ANALISI TESTUALE**, prevede l'analisi terminologica e la traduzione *live* da parte dei docenti di brani tratti da una serie di *motions* (*to compel, to suppress, for judgment of acquittal*) e di *notices* (*of alibi defense, of insanity defense*), nonché da un *indictment*, da un *plea agreement* e da un *subpoena*.

WEBINAR # 3 REVISIONE (VENERDÌ 16.02.2024 – ORE 17.00-19.00)

Il terzo *webinar*, intitolato **REVISIONE**, consiste nella correzione *live* di brani di una *motion to suppress* tradotti in precedenza dai corsisti.

La flessibilità del corso si concretizza nel fatto che ciascun corsista può scegliere se seguire uno o più *webinar* in base alle proprie esigenze e capacità. Il metodo formativo adottato si fonda sulla costante interazione tra i docenti, mettendo quindi a frutto la compenetrazione delle competenze professionali di due figure distinte ma complementari: l'avvocato e il traduttore. Il corso si inserisce nell'ambito di un programma più vasto di formazione per traduttori e interpreti ideato da *L&D traduzioni giuridiche*, dedicato al confronto tra i principali ordinamenti giuridici di *common law* e quello italiano di *civil law*.

ATTESTATO DI PARTECIPAZIONE

Il corso ha il patrocinio gratuito di *AITI, Aniti e TradInFo* ed è riconosciuto da *Assointerpreti* e *AiIC*. È previsto il rilascio di un attestato di partecipazione da parte di *L&D traduzioni giuridiche*.

MODULO DI ISCRIZIONE





Io sottoscritto/a _____ chiedo di iscrivermi al corso *on line* di traduzione giuridica dall'inglese all'italiano **"Le fasi e gli atti del procedimento penale degli Stati Uniti d'America"** tenuto dall'avv. Dario Mazzardo e dal dott. Luca Canuto (*L&D traduzioni giuridiche*), composto da tre *webinar*, indipendenti tra loro, della durata di due ore ciascuno. In particolare, chiedo di iscrivermi al/ai seguente/i **WEBINAR LIVE IN STREAMING** (si prega di barrare la casella corrispondente):

- CONTENUTI** venerdì 2 febbraio 2024 ore 17.00-19.00
- ANALISI TESTUALE** venerdì 9 febbraio 2024 ore 17.00-19.00
- REVISIONE** venerdì 16 febbraio 2024 ore 17.00-19.00

QUOTE DI PARTECIPAZIONE (si prega di barrare la casella corrispondente)

Un singolo *webinar* ha un costo di € 70,00. Acquistandone due, il secondo avrà un costo di € 60,00. Acquistando tutti e tre i *webinar* del corso, il terzo avrà un costo di € 50,00. I soci delle principali associazioni di interpreti e traduttori hanno diritto ad uno sconto del 10% sulle quote indicate.

	Non soci AITI, Assointerpreti, AIC, ANITI e TradInFo	Soci AITI, Assointerpreti, AIC, ANITI e TradInFo
Acquisto di un <i>webinar</i>	<input type="checkbox"/> € 70,00	<input type="checkbox"/> € 63,00
Acquisto di due <i>webinar</i>	<input type="checkbox"/> € 130,00	<input type="checkbox"/> € 117,00
Acquisto di tre <i>webinar</i>	<input type="checkbox"/> € 180,00	<input type="checkbox"/> € 162,00

-  Il presente modulo di iscrizione, debitamente sottoscritto, dovrà essere reinviato, a titolo di adesione, all'indirizzo e-mail dmazzardo@hotmail.com
-  Le iscrizioni si chiudono martedì 30 gennaio 2024
-  Tutti i prezzi sono da intendersi IVA inclusa
-  Il saldo della quota di partecipazione al seminario dovrà avvenire tramite bonifico sul c/c bancario intestato a Dario Mazzardo, IBAN: IT07X0339512900052141346990 entro martedì 30 gennaio 2024

Luogo e data _____

Firma _____

- Inviando il presente modulo, acconsento al trattamento dei dati nelle modalità descritte nella informativa *privacy* presente sul sito di *L&D traduzioni giuridiche* www.ld-traduzionigiuridiche.com, nonché all'eventuale registrazione di uno o più *webinar* del corso che resterà disponibile per un periodo di tempo limitato (si prega di barrare la casella corrispondente).

Luogo e data _____

Firma _____